

# Revista **Linguística**

Volume 15, número 1 de jan. - abr. de 2019

## **Organizadores da edição:**

**Kristine Stenzel e Bruna Franchetto**

“Línguas indígenas: artes da palavra” traz doze textos transcritos de execuções orais originais em línguas ameríndias, bem como uma reflexão, por parte de pesquisadores indígenas, sobre tradição e inovação nas suas artes das palavras. Em versões bilíngues, com informações etnográficas, sociolinguísticas e análise linguística, cada texto da coletânea contribui para o conhecimento e a valorização da diversidade cultural e linguística neste Ano Internacional das Línguas Indígenas.

**ISSN: 2238-975X**

**UFRJ**

## COMISSÃO EDITORIAL

---

### Editor-chefe

Aleria Lage, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### Editores

Aniela Improta França, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Andrew Nevins, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Marcus Maia, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### Editores Honorários

Miriam Lemle, UFRJ

Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### Editor Fundador

Lilian Ferrari, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

### Conselho Editorial

Anthony Naro, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Fernanda Ferreira Spoladore, Michigan State University, EUA

Gabriela Matos, Universidade de Lisboa, Portugal

Kees Hegenveld, Universidade de Amsterdam, Holanda

Leticia Sicuro Correa, Departamento de Letras - PUC/RJ

Leo Wetzels, Universidade Livre de Amsterdam, Holanda

Luiz Amaral, University of Massachusetts, USA

Maria Armanda Costa, Universidade de Lisboa, Portugal

Maria Cecília Mollica, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Roberto Almeida, Concordia University, Canada

Ruth Lopes

### Organização da Edição

Kristine Stenzel e Bruna Franchetto

### Redação e Assinaturas

Programa de Pós-Graduação em Linguística - Faculdade de Letras da UFRJ

Av. Horácio de Macedo, 2151 - Sala F. 321. Ilha do Fundão Cidade Universitária

CEP 21941-917 - Rio de Janeiro - RJ. E- mail: [ppglinguistica@letras.ufrj.br](mailto:ppglinguistica@letras.ufrj.br)

### Assessoria Editorial e Técnica

Elir Ferrari, Editorarte / UERJ

### Design e Diagramação

Rafael Laplace, Agoobook / IGEAD

[http:// www.igead.com.br](http://www.igead.com.br)

# Revista **Linguística**

Rio de Janeiro | Volume 15 | número 1 | p.445 | jan.-abr. 2019  
**Línguas indígenas: artes da palavra | Indigenous Languages: verbal arts**

**UFRJ**

Programa de Pós-Graduação em Linguística  
Faculdade de Letras UFRJ

## Sumário

- 6**      **Introdução**  
**Celebrando as línguas indígenas: diversidade, artes, memórias**  
por Bruna Franchetto e Kristine Stenzel
- 18**      **Entrevista**  
**Com a palavra os pesquisadores indígenas**  
Augusto de Alencar e Bruna Franchetto (Organizadores)
- 40**      **Review of *On this and other worlds: voices from Amazonia* (2017)**  
Edited by Kristine Stenzel and Bruna Franchetto. Press. Andrew Nevins
- 50**      **Murui - Naie Jiyakino - El lugar de origen**  
Lucio Agga Calderón ‘Kaziya Buinaima’, Katarzyna I. Wojtylak,  
Juan Alvaro Echeverri
- 88**      **Tikuna - Fènũèkũ rũ âi - El Cazador y el Tigre**  
Denis Bertet, Loida Ángel Ruiz e Eulalia Ángel Ruiz
- 131**      **Guajá - Kamixatuhujaxa’amỹ jawajaxa’amỹ hajkaminũ ta xi haraka -  
O finado dono do jabuti queria transar com o finado dono do jaguar**  
Flávia de Freitas Berto, Guilherme Ramos Cardoso, Hajkaramykỹ Awa  
Guajá, Ytatxĩ Guajá, Manatxika Guajá e Tatuxa’a Awa Guajá
- 175**      **Dâw - Waa dâr tuuw - O caminho dos antepassados**  
Karolin Obert, Mocita Morães Marques, Pedro Morães de Sousa,  
Maria Auxiliadora de Sousa Castro e Nazaré de Sousa Castro
- 212**      **Maká - Pa’ ľawjayax naats’ajkinak - La chicha de maíz fermentado**  
Temis Lucía Tacconi e Pablo Taqalakui
- 231**      **Krahô - Mě aquêtjê jakàmpê - No lugar de teus antepassados –  
Um chamado ao pátio Krahô**  
Ian Packer, José Miguel Cõc, Elton Hiku e José Miguel Cõc

- 271** **Guató - Mani gotodžókwé maegúhi mani gévú -  
O guaribão pegou uma mulher**  
Kristina Balykova, Gustavo Godoy e Eufrásia Ferreira
- 303** **Ikpeng - Puron Mīran - História do sapo**  
Angela Fabiola Alves Chagas, Ayre Txicão (narradora),  
Kay Txicão (tradutor) e Maiua Txicão (revisor da tradução)
- 336** **Wayoro (Wajuru) - Tuero nderap eriat - A Dona do preparo da chicha**  
Antônia Fernanda de Souza Nogueira, Paulina Macurap e Julieta Wajuru
- 357** **Iskonawa - Rewinki - Canciones de la fiesta de toma de chicha de maíz**  
Carolina Rodríguez Alzza, Pablo Sangama Rodríguez,  
Nelita Rodríguez Campos e Germán Campos Rodríguez
- 384** **Wa'ikhana - Wehsep̃ buude wehēg̃ ehsamii emo sañodukug̃ tu'osua**  
**- Fui à roça caçar a cutia. Ouvindo o grito do macaco guariba no mato, fui  
atrás**  
Kristine Stenzel, Bruna Cezario, Tomás Nogueira, Dionísio Nogueira e  
Edgar Cardoso
- 418** **Karitiana - Gokyp - O Sol**  
Luciana R. Storto, Garcia Karitiana e Nelson Karitiana